

## Luciano Berio

### Quattro canzoni popolari (1947-1952)

#### 1. *Dolce cominciamento*

(Anonimo siciliano, XIV sec.)

Dolce cominciamento: canto per la più fina,  
che sia, al mio parimento, d'Agri infino in Messina,  
cioè la più avenente. "O stella rilucente,  
che levi la maitina, quando m'apare avante  
li suoi dolzi sembianti mi 'ncendon la corina".

#### 2. *La donna ideale*

(Ignoto genovese)

L'omo chi mojer vor piar, de quatro cosse dee spiar.

La primera è com'el'è naa,  
l'altra è se l'è ben accostumaa,  
l'altra è como el è formaa, la quarta de quanto el è dotaa.  
Se queste cosse ghe comprendi,  
a lo nome de Dio la prendi.

#### 3. *Avendo gran disio*

(Jacopo da Lentini, XII-XIII sec.)

Avendo gran disio dipinsi una pintura,  
bella, a voi somigliante; e quando voi non vio  
guardo 'n quella figura, e par ch'eo v'aggia avante.

Al cor m'arde una doglia, com'om che ten lo foco  
a lo suo seno ascoso, che quanto più lo 'nvoglia  
allor' arde più loco e non po' stare inchluso.  
Similmente eo ardo quando pass'e non guardo  
a voi vis'amoroso.

S'i scite quando passo inver'voi no mi giro,  
bella, per risguardare. Andando, ad ogni passo  
getto uno gran sospiro che faciemi angosciare;  
e certo bene ancoscio, c'a pena mi conoscio,  
tanto bella mi pari.

#### 4. *Il ballo*

(Ignoto siciliano)

La la la la...

Amor fa disviare li più saggi  
e chi più l'ama men ha in sé misura.  
Più folle è quello che più s'innamora.  
Amor non cura di fare suoi dannaggi.  
Co li so raggi mette tal calura  
che non po' raffreddare per freddura.

## Louis Spohr

### Canzoni tedesche op. 103 (1837)

#### 1. *Taci, cuore mio*

(Carl B. V. Schweitzer)

Serbavo la speranza in fondo al cuore,  
mi affidavo a lei, che mi amasse,  
mi brillavano gli occhi di gioia,  
quando mi inondava il suo incanto,  
quando ascoltavo la sua voce seducente.  
Nella tempesta ne svanisce l'eco.

Taci, cuore mio, non ci pensare,  
è questa ora la realtà, il resto era illusione.

Ho costruito di fiori e di luce del sole  
un ponte attraverso la vita,  
su cui camminavo fra serti d'alloro,  
consacrato ai più alti ideali,  
la gratitudine degli uomini era il mio più bel compenso.  
Ma ride forte la folla, con scherno insolente.  
Taci, cuore mio, non ci pensare,  
è questa or la realtà, il resto era illusione.

#### 2. *Struggimento*

Guardo nel mio cuore e guardo nel mondo,  
Finché dei miei occhi sgorgano le lacrime;  
Vedo una luce dorata in lontananza,  
Ma il Nord mi trattiene e io non posso raggiungerla.  
Le pareti sono strette, il mondo è vasto,  
E il tempo fugge veloce.

Avessi le ali per volare nell'azzurro cielo,  
Vorrei tanto bagnarmi nella luce del sole,  
Invano! Le ore fuggono una dopo l'altra,  
Triste è la mia giovinezza, e il canto è sepolto.  
Le pareti sono strette, il mondo è vasto,  
E il tempo fugge veloce.

#### 3. *Ninna nanna (su tre note)*

Tutto è calmo e riposa dolcemente,  
Dormi anche tu, bambino mio.  
Fuori fischia il vento, fiù, fiù,  
Dormi, dormi, bambino mio.  
Chiudi gli occhietti  
Come fossero boccioni,  
Domani quando brillerà il sole  
Sbocceranno come fiori.

## Aleksandr P. Borodin

### Tre romanze (1854)

#### 1. *La bella pescatrice*

(H. Heine)

O bella pescatrice, rema verso riva,  
Scendi dalla barca, siediti accanto a me  
E diamoci la mano.

Appoggia la testa sul mio petto, non aver paura,  
Così come senza paura  
Ti affidi ogni giorno alle onde del mare.

Il mio cuore è come il mare, ora in tempesta ora calmo,  
Ma nel suo profondo  
Cela più d'una perla preziosa.

#### 2. *La bella fanciulla non mi ama più*

(A. Vinogradov)

La bella fanciulla non ama più i miei ricci e i miei begli occhi.

Non ama più le mie canzoni e le mie storie...

Tutte le gioie sono appassite come fiori;  
Le tenere carezze sono sparite come pietre gettate  
nell'acqua.

Che mai farò? Volerò alto nel cielo, e da lassù canterò  
Una meravigliosa argentea canzone che parli del mio  
amore.

#### 3. *Amiche, ascoltate la mia canzone* (E. von Kruse)

Amiche, ascoltate la mia canzone.

È la canzone che parla del mio destino.

È triste essere un'orfanelle sola e abbandonata,

È difficile tenere il mio dolore solo per me.

## Reynaldo Hahn

### Venezia (cinque canzoni veneziane) (1901)

#### 1. *Sopra l'acqua indormenzada*

(Pietro Pagello)

Coi pensieri malinconici no te star a tormentar:  
Vien con mi, montemo in gondola, andaremo fora in mar.

Passaremo i porti e l'isole che circonda la cità:  
El sol more senza nuvole e la luna spuntarà.

Oh! che festa, oh! che spettacolo, che presenta sta laguna,

Quando tuto xe silenzio, quando sluse in ciel la luna;

E spandendo i cavei morbidi sopra l'acqua indormenzada,

La se specia, la se cocola, come dona innamorada!

Tira zo quel velo e scòndite, che la vedo comparir!

Se la riva a discoverzarte, la se pol ingelosir!

Sta baveta, che te zogola fra i caveli imbovolai,

No xe turbia de la polvere de le rode e dei cavai. Vien!

Se in conchiglia i Greci Venere se sognava un altro dì,

Forse visto i aveva in gondola una zogia come ti.

Ti xe bela, ti xe zovene, ti xe fresca come un fior,

Vien per tuti le so lagreme: ridi adesso e fa l'amor!

#### 2. *La barcheta*

(Pietro Buratti)

La note è bela, fa presto, o Nineta,

Andemo in barcheta i freschi a ciapar!

A Toni g'ho dito ch'el felze el ne cava

Per goder sta bava che supia dal mar... Ah!

Che gusto contarsela soleti in laguna,

E al chiaro de luna sentirse a vogar!

Ti pol de la ventola far senza, o mia cara,

Ché i zefiri a gara te vol sventolar. Ah!

Se ch'è tra de lori chi troppo indiscreto

Volesses dal pèto el velo strappar,

No bada a ste frotole soleti za semo,

E Toni el so' remo l'è atento a menar. Ah!

#### 3. *L'avvertimento*

(Pietro Buratti)

No corè, puti, smaniosi tanto

Drio quel incanto che Nana g'ha.

Xe tuto amabile, ve acordo, in ela,

La xe una stela cascada qua... Ma... ma...

La Nana cocola g'ha el cuor tigrà.

L'ocio xe vivo color del cielo,

Oro el cavelo, balsamo el fià;

Ghe sponta in viso do' rose intate,

Invidia al late quel sen ghe fa... Ma... ma...

La Nana cocola g'ha el cuor tigrà.

Ogni ochiadina che la ve daga,

Da qualche piaga voda no va!

Col so granelo de furberia

La cortesia missiar la sa... Ma... ma...

La Nana cocola g'ha el cuor tigrà.

#### 4. *La Biondina in Gondoleta*

(Antonio Lamberti)

La Biondina in gondoleta l'altra sera g'ho menà;

Dal piacer la povereta la s'ha in bota indormenzà.

La dormiva su sto braccio, mi ogni tanto la svegiava,

Ma la barca che ninava la tornava a indormenzar.

Gera in cielo mezza sconta fra le nuvole la luna,

Gera in calma la laguna, gera il vento bonazzà.

Una sola bavesela sventolava i so caveli,

E faceva che dai veli sconto el sen no fusse più.

Contemplando fisso fisso le fatezze del mio ben,

Quel viseto cussì slisso, quela boca e quel bel sen,

Me sentiva drento in pèto una smania, un missiamento,

Una spezie de contento che no so come spiegar.

M'ho stufà po', finalmente, de sto tanto so' dormir, E

g'ho fato da insolente, no m'ho avuto da pentir;

Perché, oh Dio, che bele cosse

che g'ho dito, e che g'ho fato!

O, mai più tanto beato ai mii zorni no son stà.

#### 5. *Che pecà!*

(Francesco Dall'Ongaro)

Te recordistu, Nina, quei ani,

Che ti geri il mio solo pensier?

Che tormenti, che rabie, che afani!

Mai un'ora de vero piacer!

Per fortuna quel tempo xe andà!

- Che pecà! -

Ne vedeva che per i to' oci,

No g'aveva altro ben che el to' ben...

Che scempiezzi! Che gusti batoci,

Oh! Ma adesso so tor quel che vien;

No me scaldo po' tanto el figà!

- Che pecà! -

Ti xe bela, ma pur ti xe dona,

Qualche neo lo conosso anca in ti;

Co ti ridi co un'altra persona,

Me diverto co' un'altra anca mi,

Benedeta la so' libertà!

- Che pecà! -

Te vò ben, ma no filo caligo,

Me ne indormo de tanta virtù!

Magno e bevo, so star co l'amigo,

E me ingrasses ogni zorno de più.

Son un omo che sa quel che 'l fa...

- Che pecà! -

Care gondole de la laguna,

Voghè pur, che ve lasso vogar!

Quando in cielo vien fora la luna,

Vago in leto e me meto a ronfar,

Senza gnanca pensarghe al passà!

- Che pecà! -

**Gabrio Taglietti**  
**Capricci apocrifi (2023)**  
**(Cinque antiche canzoni napoletane)**

1. *Tu traditora*

(Orlando di Lasso, 1566)

Tu traditora m'hai puosto a 'sto core  
'no focolaro di fiamma e di foco,  
e mo', e mo', canazza me la miette'n gioco.  
Et ence tanta brascia e tanto ardore  
ch'un acino di miglio non ce ha luoco,  
e mo', canazza me la miette'n gioco.

2. *Ritornello delle lavandare del Vomero*

(Anonimo, XII sec.)

Tu m'aje promise quatto moccatora,  
Oje moccatora!  
Io sò benuto se mme le vuò dare.  
E se no quatto, embè dammenne ddoje,  
Dammenne ddoje:  
Chillo ch'è 'ncuollo a tte nn'è robba toja.

3. *Villanella ch'all'acqua vai*

(G. Leonardo de l'Arpa, 1566)

Villanella ch'all'acqua vai,  
moro per te e tu non lo sai,  
Haimè ch'io moro pensand'a te.  
Se ben vai con la lancia  
pari Regina e non villanella.  
Haimè ch'io moro pensand'a te.

4. *Fenesta ca lucive*

(Anonimo XIX sec., attr. a Vincenzo Bellini)

Fenesta ca lucive e mo' nun luce  
Sign'è ca nenna mia stace ammalata.  
S'affaccia la surella e mme lu dice,  
"Nennella toja è morta e s'è atterrata!"  
Chiagneva sempe ca durmeva sola,  
Mo dorme co' li muorte accompagnata.  
Zi' parrocchiano mio, tienece cura,  
'Na lampa sempe tienece allummata!

5. *Michelemmà*

(Anonimo XVIII sec, attr. a Salvator Rosa)

È nata 'mmiezz'ò mare  
Michelemmà, e Michelemmà,  
Oje 'na scarola, oje 'na scarola.  
Li Turche se nce vanno  
Michelemmà, e Michelemmà,  
A riposare, a riposare.  
Biato chi la vence  
Michelemmà, e Michelemmà,  
Co 'sta figliola, co 'sta figliola.  
'Sta figliola ch'è figlia  
Michelemmà, e Michelemmà,  
Oje de Notare, oje de Notare.  
E mpietto porta 'na  
Michelemmà, e Michelemmà,  
Stella diana, stella diana.  
Pe' fa mori li amanti  
Michelemmà, e Michelemmà,  
A duje a duje, a duje a duje.